

La traduction dans les institutions médiatiques : Cas de l'APS**Translation in Media Institutions: The Case of APS****Rabah Moussaoui**

Laboratoire TRADIL, Université Badji Mokhtar, Annaba (Algérie),

e-mail : rmoussaouim20@gmail.com**Soumission** : 01/03/2024**Acceptation** : 19/05/2024**Publication** : 28/05/2024**Résumé :**

La traduction occupe une place importante dans le monde des médias. Elle permet de rendre accessible l'information en surmontant les barrières linguistiques et culturelles. Par conséquent, les institutions médiatiques ont souvent recours à des traducteurs professionnels pour traduire différents types de supports : articles, communiqués, interviews. Cette étude met en évidence les principaux défis auxquels sont confrontés les traducteurs de l'Agence de Presse Algérienne (APS), ainsi que les aspects fondamentaux de la traduction au niveau de l'agence. Nous avons constaté que les traducteurs doivent faire face à plusieurs défis, tels que la célérité, la qualité, l'attractivité et l'adaptabilité. Pour faire face à ces problèmes, les traducteurs doivent travailler en étroite collaboration avec les chroniqueurs et les spécialistes de différents domaines traités. Le développement des compétences traductionnelles et rédactionnelles, ainsi que la formation continue sont également nécessaires pour répondre aux exigences du domaine journalistique.

Mots-clés : Traduction ; Traduction médiatique ; Traduction journalistique ; Problèmes de traduction.

Abstract:

Translation plays a significant role in the world of media. It makes information accessible by overcoming linguistic and cultural barriers. Consequently, media institutions often use professional translators to translate different types of media content. The study highlights the main challenges faced by translators at the Algerian Press Agency (APS), as well as the fundamental aspects of translation within the agency. We have found that translators encounter several challenges, such as speed, quality, attractiveness and adaptability. To deal with these problems, translators must work in close collaboration with specialists in the different fields covered. The development of writing and translation skills, as well as continuing education are also necessary to meet the demands of the journalistic field.

Keywords: Translation; Media Translation; Journalistic Translation; Translation Problems.

1. Introduction

La traduction est d'une importance capitale dans le domaine journalistique et médiatique. Néanmoins, il existe souvent une confusion terminologique entre la traduction journalistique et la traduction médiatique. Toutefois, une distinction subtile mais cruciale s'opère entre la traduction journalistique et la traduction médiatique.

Dans cet article, nous explorerons les défis auxquels sont confrontés les traducteurs travaillant au sein de l'Agence de Presse Algérienne (APS). Nous examinerons de près leurs profils professionnels ? ainsi que leurs méthodes de travail. Nous exposerons les différentes étapes de traduction, allant de la réception des textes originaux jusqu'à la publication. De plus, nous discuterons les enjeux fonctionnels et culturels relatifs à l'activité traduction au sein de l'APS.

2. Confusion terminologique

Il est fréquent de confondre la traduction journalistique et la traduction médiatique car ces deux domaines sont étroitement liés et peuvent, parfois, se chevaucher. Cependant, ils ont des caractéristiques et des objectifs distincts.

2.1 La traduction médiatique

La traduction médiatique englobe les textes diffusés dans les médias comme les articles de presse, les magazines, les sites web d'actualités, etc. (Abdulmajeed Al-Ogaili, 2021, p.3) Elle inclut une variété de formats textuels et englobe un large éventail de contenus médiatiques, qui sont souvent liés à l'actualité. Par conséquent, les traducteurs de médias doivent se familiariser avec chaque type de textes. De plus, ils doivent se plier aux différentes contraintes linguistiques, stylistiques, sociales, culturelles et idéologiques. (Devilla, 2016, p. 23) En effet, les traducteurs doivent maîtriser les langues sources et cibles pour pouvoir transmettre de manière précise le sens du texte original. Ils doivent aussi s'adapter aux différents styles et normes car chaque média à son propre style éditorial et sa propre norme de publication, en évitant les traductions qui pourraient être offensantes ou inappropriées dans le contexte culturel. Les coutumes et les valeurs doivent être prises en considération pour rendre le texte compréhensible et pertinent. De surcroît, il est essentiel de savoir que certains textes médiatiques peuvent véhiculer des idéologies spécifiques ce qui oblige les traducteurs à éviter d'imposer leurs propres croyances personnelles lorsqu'ils traduisent des textes, qui contiennent des éléments idéologiques.

2.2 Traduction journalistique

La traduction journalistique concerne les journaux imprimés et les sites web d'information mais elle inclut, également, d'autres genres journalistiques, tels que les périodiques, les émissions de télévision et de la radio. (Ping, 2021, p.407) Cette définition montre que la traduction journalistique partage de nombreuses similitudes avec la traduction médiatique. Cependant, elle se distingue par son style personnel, son expertise dans le domaine traité et sa réactivité face aux différentes exigences. Ces

caractéristiques en font une discipline à part entière, jouant un rôle central dans la diffusion de l'information à travers les médias du monde entier.

La traduction médiatique, axée sur la diversité des supports médiatiques et la nécessité de s'adapter aux différentes contraintes linguistiques et culturelles, exige une maîtrise approfondie du contexte et une connaissance particulière des normes éditoriales et culturelles de chaque média. En revanche, la traduction journalistique se distingue par l'obligation de préserver le style journalistique tout en garantissant la précision optimale face aux différents impératifs. Ainsi, bien que ces deux domaines partagent un objectif commun, qui est la transmission des informations, ils requièrent des compétences distinctes de la part des traducteurs.

3. Sur l'APS

L'Agence de Presse Algérienne (APS), également connue sous le nom de وكالة الأنباء الجزائرية (waqālat al-anbā' al-jazā'iriyah) en arabe, a été fondée le 1er décembre 1961 à Tunis. Au lendemain de l'indépendance, son siège a été transféré à Alger, symbolisant ainsi sa transformation en une véritable institution nationale. Elle est engagée dans la diffusion quotidienne d'environ 600 dépêches en cinq langues différentes : kabyle, arabe, français, anglais et espagnol. L'agence s'efforce de couvrir de manière exhaustive toutes les actualités nationales et internationales. Elle dispose de bureaux et de correspondants dans de nombreuses capitales à travers le monde. Ainsi, l'APS demeure un acteur essentiel dans le paysage médiatique et contribue activement à l'échange d'informations à l'échelle nationale et internationale (<https://www.aps.dz/a-propos-de-l-aps>).

4. APS et enjeux de traduction

La traduction est souvent pratiquée dans les agences de presse (Davier, 2009, P.19) et joue un rôle essentiel dans la diffusion de l'information à grande échelle. Selon E. Bielsa et S. Bassnett(2009), la traduction à une fonction de toute première importance dans les agences de presse : « Les agences de presse peuvent être considérées comme de vastes agences de traduction, conçues structurellement pour réaliser des traductions rapides et fiables de grandes quantités d'informations » (p. 56). Dans ce contexte, la traduction joue un rôle significatif au sein de l'APS, ainsi que dans le domaine du journalisme en générale.

4.1 Diffusion de l'information

L'APS a pour mission de fournir des informations locales, nationales et internationales à ses lecteurs. La traduction permet de rendre accessible l'actualité à un public algérien, voire étranger, ce qui favorise une meilleure compréhension des événements à l'échelle nationale et internationale. L'un des moyens par lesquels elle parvient à cette fin est la traduction. La traduction permet, en effet, de rendre l'information accessible à un public beaucoup plus large, y compris à ceux qui ne maîtrisent pas la langue source de l'information. En Algérie, où plusieurs langues sont

parlées, cela revêt une importance particulière. En fournissant des informations traduites, l'APS garantit que les citoyens de différentes régions du pays, parlant des dialectes ou des langues différentes, puissent accéder aux informations fournies. Cela contribue grandement à une meilleure circulation de l'information au sein de la société algérienne. De plus, l'accessibilité à l'information transcende les frontières nationales. En traduisant des informations clés en langues étrangères, l'APS facilite, également, la communication avec le reste du monde. Cela favorise l'échange culturel, économique et politique avec d'autres nations.

4.2 Diversité culturelle et linguistique

La prise en considération de la diversité culturelle et linguistique est un élément fondamental pour l'APS. Sa pertinence est primordiale dans la diffusion de l'information et la communication au sein du pays, et sa mission ne saurait être accomplie sans une compréhension approfondie de la richesse culturelle et linguistique qui caractérise l'Algérie.

Tout d'abord, la diversité culturelle est au cœur de l'identité de la communauté algérienne. Le pays abrite une mosaïque de cultures et de traditions, reflétant des siècles d'histoire et d'échanges. L'Agence de Presse Algérienne doit reconnaître et célébrer cette diversité culturelle. En mettant en avant cette diversité, elle contribue à renforcer le tissu social et la cohésion nationale.

En ce qui concerne la diversité linguistique, l'Algérie est un pays où de nombreuses langues sont parlées dont principalement : le tamazight, l'arabe, le français et même l'anglais. (Ayad, 2021, p. 219) Devant ce paysage sociolinguistique plurilingue (Abbas-Kara, 2010, p.78), l'Agence de Presse Algérienne doit être capable de communiquer efficacement dans toutes ces langues, garantissant, ainsi, que l'information soit accessible à l'ensemble de la population. Cela implique de disposer de traducteurs compétents et de rédacteurs, qui maîtrisent ces différentes langues, de manière à éviter toute exclusion linguistique. De plus, la diversité linguistique offre une opportunité pour l'agence de promouvoir la compréhension interculturelle. En facilitant la communication entre les différentes communautés linguistiques, l'agence peut contribuer à l'établissement d'un dialogue constructif et d'un sentiment d'unité nationale.

4.3 Echange culturelle et linguistique

Assurer un échange culturel et diplomatique fructueux est une obligation pour la traduction au sein de l'APS. Elle est un pilier essentiel dans le contexte des relations diplomatiques et des échanges culturels, qui ont lieu entre l'Algérie et divers pays à travers le monde. Tout d'abord, la traduction favorise la communication fluide et efficace entre les différentes parties impliquées dans ces relations internationales. Dans un monde de plus en plus interconnecté, où les barrières linguistiques peuvent entraver la compréhension mutuelle, la traduction permet de surmonter ces obstacles. Elle

assure que les messages, les accords, et les documents diplomatiques sont compris avec précision, réduisant ainsi le risque de malentendus et de conflits potentiels. En outre, la traduction joue un rôle majeur dans la promotion de la culture algérienne à l'étranger. Elle permet aux autres nations de mieux comprendre et apprécier la richesse culturelle de l'Algérie. Cela favorise, également, les échanges artistiques et intellectuels, renforçant ainsi les liens culturels entre l'Algérie et le reste du monde. Selon Susan Baddeley (2017), la traduction permet – voire impose – de penser ou de repenser la communication interculturelle comme une possibilité sans cesse de négocier, de reformuler et de réactualiser une mise en rapport dynamique et historicisée des langues et des cultures. (p. 262). D'un autre côté, la traduction a pour but de faciliter l'intégration de la culture étrangère en rendant accessible aux Algériens les informations provenant du reste du monde et contribue, ainsi, à l'enrichissement de la société algérienne en lui permettant d'explorer de nouvelles perspectives culturelles, sociales et politiques. Cela peut également stimuler le dialogue interculturel et renforcer les relations internationales en favorisant la compréhension mutuelle.

4.4 Crédibilité et qualité de l'information

La crédibilité et la qualité de l'information sont primordiales. (Van Loy & Fontowicz, 2004, pp. 80-81) Une traduction précise et de qualité est essentielle pour garantir que les messages soient correctement interprétés, réduisant ainsi les risques d'erreurs et de malentendus, lors de la transmission de l'information. L'APS, en tant qu'entité responsable de la diffusion d'informations, a la lourde responsabilité de fournir des données exactes et fiables à son public. En effet, l'exactitude des informations est déterminante. Une information incorrecte ou mal traduite peut avoir des conséquences graves, que ce soit sur la réputation d'une organisation, sur la compréhension d'un sujet complexe, ou même sur la sécurité publique. Une traduction de qualité ne se limite pas à la simple conversion de mots d'une langue à une autre, mais elle englobe, également, la transmission du sens, du style, du ton (Delisle, 2007) et de la nuance du message d'origine. Elle doit prendre en compte les subtilités linguistiques, culturelles, et contextuelles pour s'assurer que le message reste fidèle à son intention initiale. Par conséquent, les traducteurs doivent être des experts dans les domaines spécifiques qu'ils traduisent, afin de garantir que l'information soit correctement interprétée et adaptée au public cible.

4.5 Couverture médiatique internationale

La couverture médiatique internationale revêt une importance cruciale pour l'APS dans sa quête de reconnaissance sur la scène mondiale. Cela ne peut être pleinement réalisé que par le biais d'une démarche proactive de traduction de ses articles et reportages dans différentes langues. Cette stratégie s'avère essentielle pour plusieurs raisons. Tout d'abord, la traduction multilingue permet d'élargir considérablement l'audience de l'APS. En publiant ses contenus dans diverses langues, l'agence s'ouvre aux lecteurs du monde entier, quelle que soit leur langue maternelle.

Cette démarche élimine les barrières linguistiques, qui pourraient, autrement, entraver la diffusion de l'information. En conséquence, l'APS a la possibilité de toucher un public beaucoup plus vaste, y compris ceux qui ne parlent pas l'arabe, la langue principale de l'agence. De plus, la traduction des articles de l'APS favorise une meilleure compréhension des événements, des développements et des analyses présentés par l'agence. Cela est particulièrement important dans le contexte de l'information internationale. De surcroît, une présence médiatique multilingue renforce la visibilité de l'APS sur la scène internationale, ainsi les médias étrangers sont plus enclins à s'intéresser aux informations qu'elle diffuse si elles sont disponibles dans leur langue. Cette visibilité peut conduire à une plus grande collaboration avec d'autres acteurs médiatiques internationaux, à des partenariats éditoriaux et à une reconnaissance de l'expertise de l'agence, ce qui permet d'accroître sa portée et son influence sur la scène internationale.

5. Traduction à l'APS

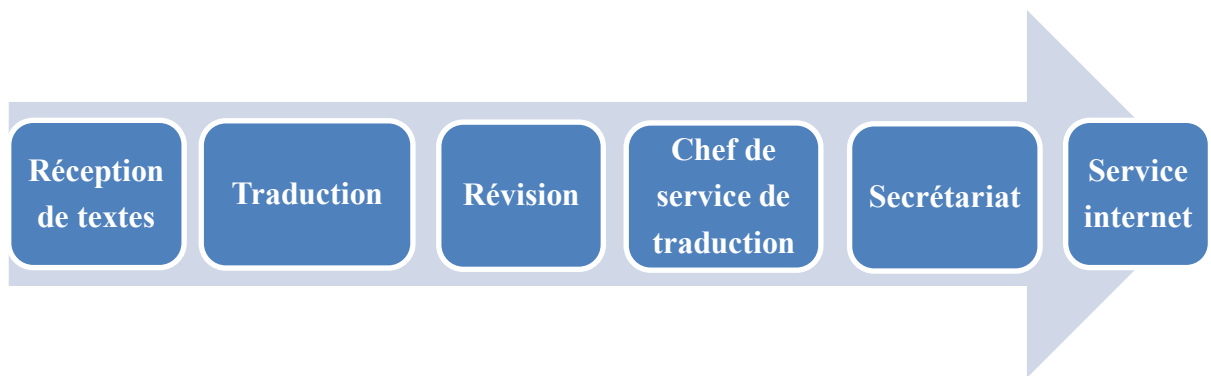
Au niveau de l'APS, les traducteurs sont principalement confrontés à deux types de textes journalistiques : les communiqués et les articles de presse. Aştirbei (2011) fait la distinction entre ces deux catégories. Concernant les communiqués de presse, la traduction participe à une diffusion plus étendue de leur contenu. Ils sont particulièrement riches en informations précises et pertinentes car ils contiennent des faits d'actualité, qui peuvent concerner un large public. Quant aux articles, ils visent à offrir des informations d'actualité, qu'elles soient de nature générale ou qu'elles englobent différents domaines. (p.35).

La traduction au sein de l'APS revêt un aspect institutionnel où les traductions sont anonymes. Le traducteur s'efface derrière l'institution qu'il représente en s'exprimant de façon très dépersonnalisée. Concernant l'aspect institutionnelle de la traduction, Koskinen(2008) indique que la traduction institutionnelle se produit lorsqu'un organisme officiel utilise la traduction comme moyen pour s'adresser à un public spécifique, tels que les organismes gouvernementaux, les organisations multinationale, les entreprises privées ou les personnes agissant dans un cadre officiel (p.22). Ainsi, dans la traduction institutionnelle, la voix qui est entendue est celle de l'institution, qui s'occupe de la réalisation des traductions.

5.1 Etapes de traduction

A l'Agence de Presse Algérienne, la traduction se déroule en plusieurs étapes comme l'illustre la figure ci-dessous :

Figure 2 : Etapes de traduction à l'APS



Au niveau de l'Agence de Presse Algérienne, les étapes de l'opération traductive sont orchestrées avec minutie, suivant une série de phases rigoureuses. Tout d'abord, les traducteurs reçoivent les textes originaux, qui sont rédigés en langue arabe ou en français, puis les traduire en langue cible. Après cette phase initiale, une révision est entreprise, afin d'assurer la qualité optimale du contenu traduit, en éliminant toute ambiguïté ou inexactitude sous la supervision attentive du chef de service. Ce processus est exécuté avec diligence pour garantir la cohérence et l'excellence linguistique. Une fois le contenu est approuvé, il est transmis au secrétariat pour validation. Enfin, le service internet se charge de la diffusion du contenu traduit sur le site web de l'agence, lui assurant, ainsi, une visibilité immédiate et étendue auprès du grand public.

Pour mieux comprendre comment la traduction est pratiquée à l'APS, nous avons jugé essentiel de mener une enquête composée d'un questionnaire destiné à l'ensemble des traducteurs exerçant au sein de l'institution médiatique (quinze traducteurs). Le questionnaire comprend dix questions divisées en deux parties distinctes : profil du traducteur et pratique de la traduction.

5.2 Profil du traducteur

Cette section comprend deux questions.

5.2.1 Question 1 : Quel est votre formation ?

Les réponses données ont montré que 66.66% des répondants ont reçu une formation académique dans le domaine de la traduction, 22.66% ont un diplôme universitaire en sciences de l'information et de la communication, tandis que 6.68% sont titulaires d'un diplôme en langue française. Il est à noter que 20% de personnes interrogées affirment avoir suivi deux formations : traduction et sciences de l'information et de la communication.

5.2.2 Question 2 : Depuis combien de temps exercez-vous ce métier ?

Selon les résultats obtenus, il ressort que 40% des traducteurs sont novices, ayant accumulé entre deux et cinq années d'expérience professionnelle. Par ailleurs, 26.66% possèdent une expérience significative, s'étalant de cinq à dix ans. Les traducteurs expérimentés représentent un pourcentage de 20% avec une expérience de dix à quinze

ans, tandis que les traducteurs chevronnés représentent un pourcentage de 13.44% avec une expérience, qui dépasse quinze ans d'exercice professionnel.

Nous constatons que l'équipe de traducteurs de l'agence est homogène, regroupant à la fois des traducteurs débutants, praticiens, des traducteurs dotés d'une expérience conséquente et des traducteurs chevronnés.

5.3 Pratique de la traduction

Huit questions sont incluses dans cette section.

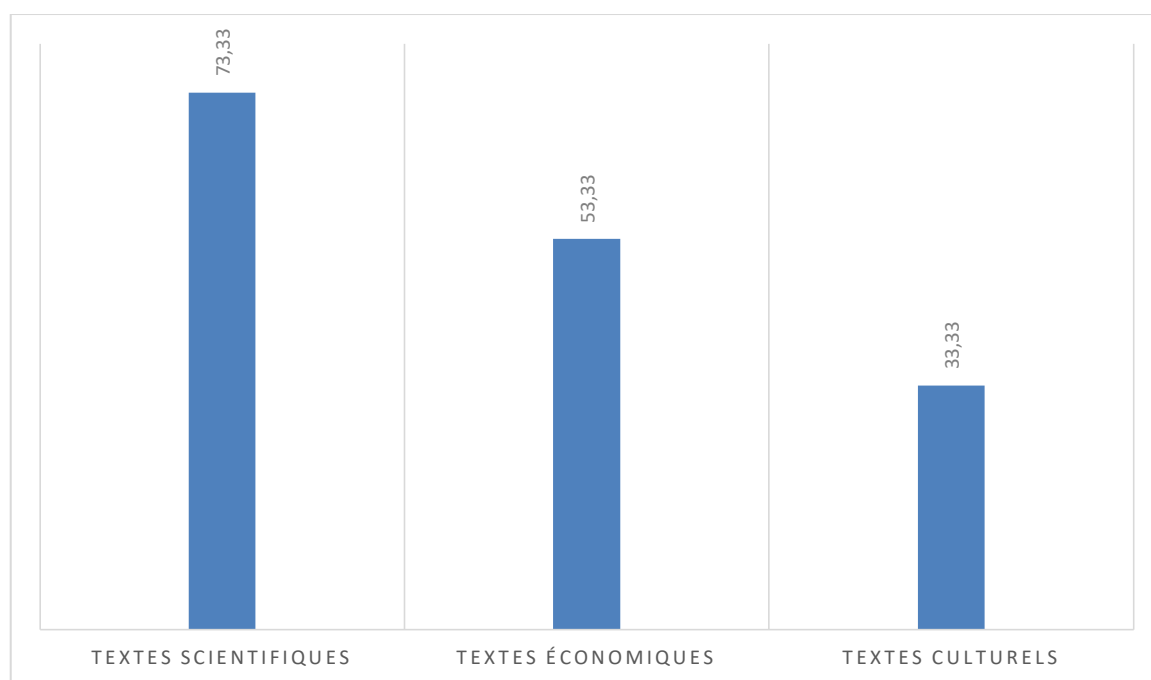
5.3.1 Questions 3 : Traduisez-vous un certain type de texte ?

La réponse à cette question indique que les textes sont distribués de manière aléatoire aux traducteurs, sans prendre en compte leur domaine de spécialisation. Ainsi, les traducteurs peuvent être confrontés à des textes provenant de divers domaines, tels que l'économie, la politique ou la culture.

5.3.2 Question 4 : Quels textes considérez-vous particulièrement complexes à traduire ?

Le graphique ci-dessous indique les possibilités et les réponses fournies par les participants :

Figure 1 : Taux de textes qui représentent des complexités en traduction



Selon les résultats indiqués ci-dessus, les textes que les traducteurs jugent complexes sont ceux qui relèvent des domaines scientifiques, économiques et culturels.

5.3.3 Question 5 : Quel est la nature de ces complexités ?

Les participants au sondage soulignent que les difficultés principales sont liées à la terminologie, notamment en raison de la nécessité de comprendre et d'assimiler un

vocabulaire spécifique, parfois complexe, qui peut varier selon les domaines d'expertise ou les contextes particuliers.

5.3.4 Question 6 : Utilisez-vous des outils ou des programmes d'aide à la traduction (programmes de traduction automatique, mémoires de traduction, glossaires, etc.)

14 % des répondants affirment qu'ils s'appuient uniquement sur leurs compétences personnelles sans avoir recours à des outils ou logiciels d'aide à la traduction. Ce pourcentage correspond aux traducteurs chevronnés, cumulant plus de quinze ans d'expérience professionnelle et qui représentent 13.44% du personnel. Cependant, 86 % des personnes interrogées reconnaissent comment utiliser ces outils.

5.3.5 Question 7 : Quels outils et programmes d'aide à la traduction utilisez-vous ?

Les outils d'aide à la traduction utilisés par les traducteurs sont principalement des programmes en ligne : Reverso contexte 61.53%, Google traduction 23.07% et les dictionnaires en ligne 15.40%. Ces outils fournissent des suggestions de traductions instantanées et peuvent accélérer le processus de l'opération traduisante, ce qui permet des gains de temps considérables.

5.3.6 Question 8 : Quel est le pourcentage d'utilisation de ces outils ?

Tableau 1 : Utilisation des outils d'aide à la traduction selon les personnes sondées

Possibilités de taux d'utilisation	Résultats fournis par les participants
Entre 0 et 25%	53.84%
Entre 26 et 50%	38.46%
Entre 51 et 75%	0%
Plus de 75%	7.7%

Comme l'illustre le tableau ci-dessus, les traducteurs font un usage considérable des outils d'aide à la traduction mentionnés, en l'occurrence Reverso Contexte, Google Traduction et dictionnaires en ligne.

5.3.7 Question 9 : Quelles sont les différentes procédures de contrôle de qualité de traduction ?

Les répondants indiquent que l'auto-révision et la révision sont les deux procédures fondamentales du contrôle de la qualité des traductions.

5.3.8 Question 10 : Selon vous, quel est le degré de satisfaction du chef de service concernant la qualité des traductions effectuées ?

53 % des personnes sondées indiquent que le chef de service est satisfait des traductions réalisées. En revanche, 47 % indique qu'il est plutôt satisfait.

L'analyse des réponses aux différentes questions données par les personnes sondées sur la pratique de la traduction au niveau de l'APS met en lumière plusieurs aspects significatifs. En premier lieu, les traducteurs reçoivent des textes de divers domaines sans tenir compte de leur spécialisation, ce qui peut constituer un énorme défi car ceux-ci peuvent parvenir de différents secteurs : économie, politique, culture, etc. De plus, les textes les plus complexes à traduire sont identifiés comme étant ceux relevant des domaines scientifiques, économiques et culturels, avec une complexité principalement liée à la terminologie. En ce qui concerne l'utilisation des outils d'aide à la traduction, une grande majorité des traducteurs y ont recours.

6. APS et défis de traduction

Nous allons explorer les principaux défis rencontrés par les traducteurs travaillant au sein de l'APS. Ces défis comprennent la nécessité de respecter les délais de livraison des traductions et la maîtrise de la terminologie associée au domaine abordé dans le texte à traduire, la clarté et l'attractivité nécessaires pour captiver le lectorat, ainsi que la maîtrise du style journalistique afin de transmettre avec fidélité les nuances et les émotions véhiculés à travers le texte dans la langue source.

6.1 Célérité

En raison de la nécessité de diffuser rapidement les informations, les agences de presses évoluent souvent dans un environnement où la réactivité est primordiale. Cette exigence de rapidité de la diffusion des textes place les traducteurs face à l'obligation d'agir avec célérité. José Enrique Garcia González souligne que la traduction journalistique est soumise à deux contraintes extralinguistiques, à savoir le temps et l'espace. (Cited in El Tanany, 2021, p.30) Concernant le temps, la vitesse de diffusion de l'information est essentielle, en particulier lorsqu'il s'agit de communiquer des nouvelles. De ce fait, les traducteurs journalistiques doivent faire preuve d'une grande réactivité, étant donné la rapidité avec laquelle les événements d'actualité se développent.

Dans le cadre de son étude sur le rôle de la révision de traduction comme clé de la gestion de la qualité des traductions dans le contexte professionnel, Hernández Morin (2009) souligne que le respect des délais est un élément essentiel pour tout projet de traduction. (p. 146). Ainsi, il est impératif pour les traducteurs exerçant au sein des agences de presse, en l'occurrence les traducteurs de l'APS, de développer des stratégies, qui leurs permettent de répondre aux besoins de traduction dans les délais impartis.

6.2 Qualité et attractivité

La mission du traducteur réside dans l'assurance que le texte traduit reflète une clarté, une attractivité et une intelligibilité adaptées au public, tout en préservant scrupuleusement l'intégrité de l'information. À cette fin, il revient au traducteur de sélectionner avec discernement les formulations et les terminologies les plus appropriées, afin de véhiculer le message de manière efficiente et garantir une traduction de qualité. Par ailleurs, la traduction journalistique requiert une adaptation du contenu aux nuances culturelles et aux préoccupations du lectorat.

Bien que l'APS ait déployé des efforts pour assurer une traduction de qualité, notre étude, présentée lors du cinquième colloque international sur la traduction économique, commerciale, financière et institutionnelle à l'Université d'Alicante en Espagne, a révélé des lacunes au niveau de la langue et du style dans des textes économiques publiés par l'agence lorsqu'ils sont traduits du français vers l'arabe (Moussaoui, 2023). L'étude a également formulé des recommandations visant à améliorer la qualité des traductions produites au niveau de l'APS.

6.3 Adaptabilité

Le traducteur qui assume la tâche de la traduction journalistique doit posséder des compétences et des qualités d'un journaliste. (Aştirbei, 2011, p. 36) Il doit être capable de s'adapter aux différents styles journalistiques, registres de langue et domaines de spécialisation. Cela implique, souvent, de la documentation et des recherches approfondies de manière perpétuelle.

Outre les compétences de traduction proprement dites, le traducteur doit, également, avoir de solides compétences rédactionnelles pour adapter le style et le ton du texte source. De plus, comme le journaliste, le traducteur est appelé à respecter les normes élevées de l'éthique du métier du journalisme : l'objectivité, l'intégrité, la neutralité.

7. Conclusion

Dans une sphère médiatique de plus en plus numérique et mondialisée, la traduction joue un rôle essentiel pour rendre l'information accessible à un public diversifié. Cette étude met en lumière les défis auxquels sont confrontés les traducteurs, tels que la célérité, la qualité, l'attractivité et l'adaptabilité, ainsi que les obstacles linguistiques et stylistiques rencontrés soulignent la nécessité d'une collaboration étroite avec les experts du domaine et d'un développement continu de compétences. En outre, il est impératif d'investir dans la formation des traducteurs afin de garantir la qualité et la pertinence de l'information dans un environnement médiatique en constante évolution. En outre, l'étude souligne l'importance de la traduction journalistique dans les institutions médiatiques, en se concentrant notamment sur l'expérience de l'APS.

8. Références bibliographiques

- Abbes-Kara, Attika-Yasmine. (2010). La variation dans le contexte algérien Enjeux linguistique, socioculturel et didactique. *Cahiers de sociolinguistique*.
- Abdulmajeed Al-Ogaili, Abdulsalam. (2021). *A Handbook of Media Translation* (1st Ed).
- Aştirbei, Carmen-Ecaterina. (2011). La traduction du texte de presse : le problème du titre journalistique, *Traduire*, 225.
- Ayad, Abla. (2021). La diversité linguistique et culturelle dans les chaînes de télévision algériennes, un facteur de dialogue interculturel. *Maalem*.
- Baddeley, Susan. (2017). La traduction : champ d'études et modèle des études Culturelles. *Diogène*.
- Bielsa, Esperança., & Bassnett, Susan. (2009). *Translation in Global News*. London, and New York: Routledge Taylor & Francis group.
- Davier, Lucile. (2009). *Les enjeux de la traduction dans les agences de presse*. Presses Universitaires du Septentrion.
- Delisle, Jean. (2007). *La Traduction en citations*. Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Devilla, Lorenzo. (2016). Traduire à l'heure de la mondialisation : localisation de l'information et idéologie. *Synergies Italie*, 12.
- Hernández Morin, K. (2009). *La révision comme clé de la gestion de la qualité des traductions en contexte professionnel* (Thèse de Doctorat). Université européenne de Bretagne, Rennes: Université Rennes 2.
- El Tanany, Nahed Ali. (2021). La traduction journalistique Problématique de la traduction des titres de presse. *Research in Language Teaching*, 2(16).
- Fontowicz, Laurent & Van Loye, Gay. (2004). La crédibilité des producteurs d'information Le cas des analystes financiers. *Revue française de gestion*.
- Koskinen, Kaisa. (2008). *Translating Institutions. An Ethnographic Study of EU Translation*. Manchester : St. Jerome.
- Moussaoui, Rabah. (2023) *Révision des erreurs de langue et du style de la traduction des textes économiques publiés par l'APS*. Ve Colloque international sur la traduction économique, commerciale, financière et institutionnelle, Université d'Alicante, Espagne.
- Ping, Yuan. (2021). Towards two decades of journalistic translation research (2000-2019): A Corpus-based Bibliometric Study of the Translation Studies Bibliography. *Meta*, 66(2), 406–426.
- <https://www.aps.dz/a-propos-de-l-aps> . Access: November 2023